Mode of Attendance: Full-time
Duration: 3 weeks
Course hours: 150 hours, of which 50 will be contact hours.
SOAS Accredited: This course is worth 15 UK credits

Programme Description

Amongst both scholars of Translation Studies and practical translators, decolonization is an area of increasing interest. Two topics gaining particular attention are the tension between cultural universalism and regional diversity, and colonial power structures that remain alive in contemporary translation practice. This summer school program will approach decolonization of translation from both the academic and the practical side. Depending on the background of participants, we will provide a balance of non-language specific modules and practical modules in our most popular languages: Arabic, Chinese, and Japanese.

Programme Schedule

Week 1: What is decolonization in translation and Translation Studies?
• Cultural universalism and regional diversity
• Colonialism and Imperialism
• Location of translation and Translation Studies in the colonial context

Week 2: Practical implications for both research and practice
• Cultural translation and representation
• Regional diversity in various languages
• Decolonization in translation and Translation Studies---for whom

Week 3: Collaborative work in translation and Translation Studies
• Area-based translation studies
• Collaborative research and translation
• Compromise or reconciliation?

Learning Outcomes

On successful completion of the course, a student should be able to demonstrate the ability to:

• To learn about translation theories and practice in relation to decolonization and translation of cultures
• Awareness and understanding of sensitive issues surrounding translation and Translation Studies
• To effectively mediate across cultural differences in the real world
• Awareness and understanding of otherness and communication beyond borders

Assessment

Assessment will be in the form of an individual presentation and written essay.

If you have opted to study for credit, you will be required to complete all course assessments. Should you complete the assessments with success, you will receive a transcript confirming your marks and credits. If you have not chosen to study for credit, you will be exempt from any course assignments and not receive a mark.

Course Convenor(s): Naoki Sakai (Cornell University), Jeremy Thang (translator, writer, playwright), Chege Githiora (SOAS), Burcin Mustafa (SOAS) and Nana Sato-Rossberg (SOAS).

in collaboration with SOAS Centre for Translation Studies: https://www.facebook.com/SOASCTS/?ref=bookmarks

Reading Materials

The Routledge Handbook of Translation and Culture
Edited by Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell i Cortés
2018: Routledge
Handbook of Translation Studies Online: Post-colonial literatures and translation
Edited by Paul F. Bandia https://benjamins.com/online/hts/articles/pos1 (John Benjamin)

“Translation, Colonialism and Rise of English”
Tejaswini Niranjana

Translation and Subjectivity: On Japan and cultural nationalism
Naoki Sakai
2008: University Of Minnesota Press

Diverse Voices in Translation Studies in East Asia.
Edited by Nana Sato-Rossberg and Akiko Uchiyama
2019: Peter Lang

Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era
Edited by Sherry Simon and Paul St-Pierre
2000: University of Ottawa Press